

64.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 28 listopada 1935 r.

w sprawie przystąpienia Polski i szeregu państw do konwencji o postępowaniu ze statkami handlowymi nieprzyjaciela na początku wojny z dnia 18 października 1907 r., oraz jej ratyfikacji.

I.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu postanowień art. 8 konwencji o postępowaniu ze statkami handlowymi nieprzyjaciela na początku wojny, podpisanej w Hadze dnia 18 października 1907 r. i na podstawie art. 1 ustawy z dnia 2 marca 1935 r. (Dz. U. R. P. Nr. 28, poz. 210) Rząd Polski zgłosił Rządowi Holenderskiemu dnia 31 maja 1935 r. przystąpienie Polski do tej konwencji.

II.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, zgodnie z komunikatem Rządu Holenderskiego, że a) w wykonaniu postanowień art. 7 wspomnianej konwencji zostały złożone w archiwum Rządu Holenderskiego, przed dniem przystąpienia Polski dokumenty ratyfikacyjne powyższej konwencji w imieniu Rządów niżej wymienionych państw:

Niemcy — z zastrzeżeniem art. 3 i art. 4 ust. 2, Belgja, Brazylja, Kuba, Danja, Hiszpanja, Francja, Gwatemala, Haiti, Japonja, Luksemburg, Meksyk, Norwegja, Panama, Paragwaj, Holandja, Portugalja, Rumunja, Salwador, Syjam, Szwecja, Szwajcarja;

b) w wykonaniu postanowień art. 8 rzezconej konwencji zgłoszone zostało Rządowi Holenderskiemu, przed dniem przystąpienia Polski, przystąpienie do tej konwencji w imieniu rządów niżej wymienionych państw:

Chiny, Finlandja, Liberja, Nikaragua.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

VI.

Przekład.

KONWENCJA

o postępowaniu ze statkami handlowymi nieprzyjaciela na początku działań wojennych.

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiec, Król Prus; Prezydent Republiki Argentyńskiej; Jego Cesarska Mość Cesarz Austrii, Król Czech i t. d., i Król Apostolski Węgier; Jego Królewska Mość Król Belgów; Prezydent Republiki Boliwji; Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylji; Jego Królewska Wysokość Książę Bułgarii; Prezydent Republiki Chile; Prezydent Republiki Kolumbji; Gubernator Tymczasowy Republiki Kuby; Jego Królewska Mość Król Danji; Prezydent Republiki Dominikańskiej; Prezydent Republiki Ekwadoru; Jego Królewska Mość Król Hiszpanji; Prezydent Republiki Francuskiej; Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i Zamorskich Terytorjów Brytyjskich, Cesarz Indyj; Jego Królewska Mość Król Hellenów; Prezydent Republiki Gwatemali; Prezydent Republiki Haiti; Jego Królewska Mość Król Włoch; Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburgu, Książę Nassau; Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku; Jego Królewska Wysokość Książę Czarnogóry; Jego Królewska Mość Król Norwegji; Prezydent Republiki Panamy; Prezydent Republiki Paragwaju; Jej Królewska Mość Królowa Holandji; Prezydent Republiki Peru; Jego Cesarska Mość Szach Persji; Jego Królewska Mość Król Por-

VI.

CONVENTION

relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatemala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté

tugalji i Algarwów i t. d.; Jego Królewska Mość Król Rumunji; Jego Cesarska Mość Cesarz Wszechrosji; Prezydent Republiki Salvadoru; Jego Królewska Mość Król Serbji; Jego Królewska Mość Król Syjamu; Jego Królewska Mość Król Szwecji; Szwajcarska Rada Związkowa; Jego Cesarska Mość Cesarz Ottomanów; Prezydent Republiki Wschodniej Urugwaju; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

Pragnąc zapewnić bezpieczeństwo handlowi międzynarodowemu przeciw niespodziankom wojny, i chcąc zgodnie z obecną praktyką ochraniać w miarę możliwości działania zaczęte w dobrej wierze i wykonywane przed zaczęciem działań wojennych;

Postanowili zawrzeć w tym celu Konwencję i mianowali swymi pełnomocnikami:

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiec, Król Prus:
J. E. Barona Marschall de BIEBERSTEIN, Swego Ministra Stanu, Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego w Konstantynopolu;

p. Dr. Johannes KRIEGE, Swego Posła w misji nadzwyczajnej na niniejszą Konferencję, Swego Tajnego Radcę Legacyjnego i Radcę Prawnego w Cesarskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Prezydent Republiki Argentyńskiej:

J. E. p. Roque Saenz PEÑA, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Rzymie, członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. p. Luis M. DRAGO, byłego Ministra Spraw Zagranicznych i Wyznań Religijnych Republiki, Deputowanego, członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. p. Carlos Rodríguez LARRETA, byłego Ministra Spraw Zagranicznych i Wyznań Religijnych Republiki, członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Jego Cesarska Mość Cesarz Austrii, Król Czech i t. d., i Król Apostolski Węgier:

J. E. p. Gaëtan MÈREY de KAPO-S-MÈRE, Swego Radcę Tajnego, Swego Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;

J. E. p. barona Charles de MACCHIO, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Atenach.

Jego Królewska Mość Król Belgów:

J. E. p. BEERNAERT, Swego Ministra Stanu, członka Izby Posłów, członka Instytutu Francuskiego i Akademij Królewskich Belgji i Rumunji, Członka Honorowego Instytutu Prawa Międzynarodowego, członka Stałego Sądu Rozjemczego;

la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

Désireux de garantir la sécurité du commerce international contre les surprises de la guerre et voulant, conformément à la pratique moderne, protéger autant que possible les opérations engagées de bonne foi et en cours d'exécution avant le début des hostilités;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:
Son Excellence le baron Marschall de BIEBERSTEIN, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes KRIEGE, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz PEÑA, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. DRAGO, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodríguez LARRETA, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan MÈREY de KAPO-S-MÈRE, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de MACCHIO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. BEERNAERT, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

J. E. p. J. Van den HEUVEL, Swego Ministra Stanu, byłego Ministra Sprawiedliwości;

J. E. p. barona GUILLAUME, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze, członka Królewskiej Akademji Rumuńskiej.

Prezydent Republiki Boliwji:

J. E. p. Claudio PINILLA, Ministra Spraw Zagranicznych Republiki, członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. p. Fernando E. GUACHALLA, Ministra Pełnomocnego w Londynie.

Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylii:

J. E. p. Ruy BARBOSA, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego, członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. p. Eduardo F. S. dos SANTOS LISBÔA, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.

Jego Królewska Wysokość Księżę Bułgarii:

p. Vrbán VINAROFF, Generała-Majora Sztabu Generalnego, Swego Generała Świty;

p. Ivan KARANDJOULOFF, Prokuratora Generalnego Sądu Kasacyjnego.

Prezydent Republiki Chile:

J. E. p. Domingo GANA, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Londynie;

J. E. p. Augusto MATTE, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Berlinie;

J. E. p. Carlos CONCHA, byłego Ministra Wojny, byłego Prezydenta Izby Deputowanych, byłego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Buenos Aires.

Prezydent Republiki Kolumbji:

p. Jorge HOLGUIN, Generała;

p. Santiago PÉREZ TRIANA;

J. E. p. Marceliano VARGAS, Generała, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu.

Gubernator Tymczasowy Republiki Kuby:

p. Antonio SANCHEZ de BUSTAMANTE, Profesora Prawa międzynarodowego na Uniwersytecie Hawańskim, Senatora Republiki;

J. E. p. GONZALO de QUESADA y ARÓSTEGUI, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Waszyngtonie;

p. Manuel SANGUILY, byłego Dyrektora Instytutu Nauczania powszechnego w Hawanie, Senatora Republiki.

Jego Królewska Mość Król Danji:

J. E. p. Constantin BRUN, Swego Szambelana, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Waszyngtonie;

Son Excellence M. J. VAN den HEUVEL, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron GUILLAUME, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio PINILLA, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. GUACHALLA, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy BARBOSA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos SANTOS LISBÔA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrbán VINAROFF, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan KARANDJOULOFF, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo GANA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto MATTE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos CONCHA, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge HOLGUIN, général;

M. Santiago PÉREZ TRIANA;

Son Excellence M. Marceliano VARGAS, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio SANCHEZ de BUSTAMANTE, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. GONZALO de QUESADA y ARÓSTEGUI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel SANGUILY, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin BRUN, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

- p. Christian Frederik SCHELLER, Kontr-Admirała;
p. Axel VEDEL, Swego Szambelana, Szefa Sekcji w Królewskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych.

Prezydent Republiki Dominikańskiej:

- p. Francisco Henriquez y CARVAJAL, byłego Sekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
p. Apolinar TEJERA, Rektora Instytutu Zawodowego Republiki, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Prezydent Republiki Ekwador:

- J. E. p. Victor RENDÓN, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu i w Madrycie;
p. Enrique DORN y de ALSÚA, Chargé d'affaires.

Jego Królewska Mość Król Hiszpanji:

- J. E. p. W. R. de VILLA-URRUTIA, Senatora, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Swego Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego w Londynie;
J. E. p. José de la RICA y CALVO, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze;
p. Gabriel MAURA y GAMAZO, hrabiego de la Mortera, Deputowanego do Izby Korteżów.

Prezydent Republiki Francuskiej:

- J. E. p. Léon BOURGEOIS, Ambasadora nadzwyczajnego Republiki, Senatora, byłego Prezydenta Rady Ministrów, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
p. barona d'ESTOURNELLES de CONSTANT, Senatora, Ministra pełnomocnego pierwszej klasy, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
p. Louis RENAULT, Profesora na fakultecie Prawa Uniwersytetu Paryskiego, Honorowego Ministra pełnomocnego, Radcę Prawnego Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Członka Instytutu Francuskiego, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
J. E. p. Marcellin PELLET, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki Francuskiej w Hadze.

Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i Terytorjów Brytyjskich Zamorskich, Cesarz Indyj:

- J. E. the Right Honourable Sir Edward FRY, G. C. B., Członka Rady przybocznej, Swego Ambasadora nadzwyczajnego, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
J. E. the Right Honourable Sir Ernest MASON SATOW, G. C. M. G., Członka Rady Przybocznej, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
J. E. the Right Honourable Donald James MACKAY Baron REAY, G. C. S. I., G. C. I. E., Członka Rady przybocznej, byłego Prezydenta Instytutu Prawa międzynarodowego;

- M. Christian Frederik SCHELLER, contre-amiral;
M. Axel VEDEL, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

- M. Francisco Henriquez y CARVAJAL, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;
M. Apolinar TEJERA, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

- Son Excellence M. Victor RENDÓN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;
M. Enrique DORN y de ALSÚA, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

- Son Excellence M. W. R. de VILLA-URRUTIA, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;
Son Excellence M. José de la RICA Y CALVO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;
M. Gabriel MAURA y GAMAZO, comte de la Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

- Son Excellence M. Léon BOURGEOIS, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;
M. le baron d'ESTOURNELLES de CONSTANT, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;
M. Louis RENAULT, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;
Son Excellence M. Marcellin PELLET, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

- Son Excellence the Right Honourable Sir Edward FRY, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;
Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest MASON SATOW, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;
Son Excellence the Right Honourable Donald James MACKAY Baron REAY, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

J. E. Sir Henry HOWARD, K. C. M. G., C. B., Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.

Jego Królewska Mość Król Hellenów:

J. E. p. Cléon Riza RANGABÉ, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Berlinie;

p. Georges STREIT, Profesora Prawa międzynarodowego na Uniwersytecie Ateńskim, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Prezydent Republiki Gwatemali:

p. José Tible MACHADO, Chargé d'affaires Republiki w Hadze i w Londynie, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

p. Enrique Gómez CARILLO, Chargé d'affaires Republiki w Berlinie.

Prezydent Republiki Haiti:

J. E. p. Jean Joseph DALBÉMAR, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu;

J. E. p. J. N. LÉGER, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Waszyngtonie;

p. Pierre HUDICOURT, byłego Profesora Prawa międzynarodowego publicznego, Adwokata przy Sądzie w Port au Prince.

Jego Królewska Mość Król Włoch:

J. E. hrabiego Joseph TORNIELLI BRUSATI di VERGANO, Senatora Królestwa, Ambasadora Jego Królewskiej Mości Króla w Paryżu, członka Stałego Sądu Rozjemczego, Przewodniczącego Delegacji Włoskiej;

J. E. p. Komandora Guido POMPILJ, Deputowanego do Parlamentu, Podsekretarza Stanu w Królewskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych;

p. Komandora Guido FUSINATO, Radcę Stanu, Deputowanego do Parlamentu, byłego Ministra Oświaty.

Jego Cesarska Mość Cesarz Japonii:

J. E. p. Keiroku TSUDZUKI, Swego Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;

J. E. p. Aimaro SATO, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburgu, Książę Nassau:

J. E. p. EYSCHEN, Swego Ministra Stanu, Prezydenta Rządu Wielkiego Księstwa;

p. Hrabiego de VILLERS, Chargé d'affaires Wielkiego Księstwa w Berlinie.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksykańskich:

J. E. p. GONZALO A. ESTEVA, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Rzymie;

J. E. p. Sebastian B. de MIER, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu;

Son Excellence Sir Henry HOWARD, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo RANGABÉ, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges STREIT, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible MACHADO, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez CARILLO, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph DALBÉMAR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. LÉGER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre HUDICOURT, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph TORNIELLI BRUSATI di VERGANO, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido POMPILJ, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido FUSINATO, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku TSUDZUKI, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro SATO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. EYSCHEN, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand Ducal;

M. le comte de VILLERS, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. GONZALO A. ESTEVA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de MIER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

- J. E. p. Francisco L. de la BARRA, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Brukseli i w Hadze.
- Jego Królewska Wysokość Książę Czarnogóry:
- J. E. p. NELIDOW, rzeczywistego Radcę tajnego cesarskiego, Ambasadora J. C. M. Cesarza Wszecchosji w Paryżu;
- J. E. p. de MARTENS, tajnego Radcę cesarskiego, stałego członka Rady Cesarskiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rosji;
- J. E. p. TCHARYKOW, rzeczywistego cesarskiego Radcę stanu, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego J. C. M. Cesarza Wszecchosji w Hadze.
- Jego Królewska Mość Król Norwegii:
- J. E. p. Francis HAGERUP, byłego Prezesa rady, byłego profesora prawa, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze i w Kopenhadze, członka Stałego Sądu Rozjemczego.
- Prezydent Republiki Panama:
- p. Belisario PORRAS.
- Prezydent Republiki Paragwaj:
- J. E. p. Eusebio MACHAIN, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu;
- p. hrabiego G. du MONCEAU de BERGENDAL, Konsula Republiki w Brukseli.
- Jego Królewska Mość Królowa Holandji:
- p. W. H. de BEAUFORT, swego byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Członka Drugiej Izby Stanów Generalnych;
- J. E. p. T. M. C. ASSER, Swego Ministra Stanu, Członka Rady Stanu, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- J. E. Jonkheer J. C. C. den BEER POORTUGAEL, Generała-Porucznika w stanie spoczynku, byłego Ministra Wojny, Członka Rady Stanu;
- J. E. Jonkheer J. A. RÖELL, Swego Adjutanta do szczególnych poruczeń Vice-Admirała w stanie spoczynku, byłego Ministra Marynarki;
- p. J. A. LOEFF, Swego byłego Ministra Sprawiedliwości, Członka Drugiej Izby Stanów Generalnych.
- Prezydent Republiki Peru:
- J. E. p. Carlos G. CANDAMO, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu i w Londynie, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.
- Jego Cesarska Mość Szach Persji:
- J. E. Samad Khan MOMTAZOS SALTANEH, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Paryżu, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- J. E. Mirza Ahmed Khan SADIGH UL MULK, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.
- Son Excellence M. Francisco L. de la BARRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.
- Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:
- Son Excellence M. NELIDOW, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;
- Son Excellence M. de MARTENS, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;
- Son Excellence M. TCHARYKOW, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.
- Sa Majesté le Roi de Norvège:
- Son Excellence M. Francis HAGERUP, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.
- Le Président de la République de Panama:
- M. Belisario PORRAS.
- Le Président de la République du Paraguay:
- Son Excellence M. Eusebio MACHAIN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;
- M. le comte G. du MONCEAU de BERGENDAL, consul de la République à Bruxelles.
- Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
- M. W. H. de BEAUFORT, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états généraux;
- Son Excellence M. T. M. C. ASSER, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- Son Excellence le jonkheer J. C. C. den BEER POORTUGAEL, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;
- Son Excellence le jonkheer J. A. RÖELL, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;
- M. J. A. LOEFF, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états généraux.
- Le Président de la République du Pérou:
- Son Excellence M. Carlos G. CANDAMO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.
- Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:
- Son Excellence Samad Khan MOMTAZOS SALTANEH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- Son Excellence Mirza Ahmed Khan SADIGH UL MULK, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Jego Królewska Mość Król Portugalji i Algarwów itd.:

J. E. p. Markiza de SOVERAL, Swego Radcę Stanu, Para Królestwa, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Londynie, Swego Ambadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;

J. E. p. hrabiego de SELIR, Swego posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze;

J. E. p. Alberto d'OLIVEIRA, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Bernie.

Jego Królewska Mość Król Rumunji:

J. E. p. Alexandre BELDIMAN, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Berlinie;

J. E. p. Edgar MAVROCORDATO, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.

Jego Cesarska Mość Cesarz Wszzechrosji:

J. E. p. NELIDOW, Swego rzeczywistego Radcę tajnego, Swego Ambadora w Paryżu;

J. E. p. de MARTENS, Swego Radcę tajnego, stałego członka rady cesarskiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych, członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. p. TCHARYKOW, Swego Radcę stanu rzeczywistego, Swego szambelana, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Hadze.

Prezydent Republiki Salvador:

p. Pedro I. MATHEU, Chargé d'affaires Republiki w Paryżu, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

p. Santiago PEREZ TRIANA, Chargé d'affaires Republiki w Londynie.

Jego Królewska Mość Król Serbji:

J. E. p. Sava GROUITCH, Generała, Prezydenta Rady Stanu;

J. E. p. Milovan MILOVANOVITCH, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Rzymie, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. p. Michel MILITCHEVITCH, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Londynie i w Hadze.

Jego Królewska Mość Król Syjamu:

Mom CHATIDEJ UDOM, Generała-Majora;

p. C. CORRAGIONI d'ORELLI, Swego Radcę legacyjnego;

Luang BHUVANARTH NARÜBAL, Kapitana.

Jego Królewska Mość Król Szwecji, Gotów i Wendów:

J. E. p. Knut Hjalmar Leonard HAMMARSKJÖLD, Swego byłego Ministra Sprawiedliwości, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Kopenhadze, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de SOVERAL, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de SELIR, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'OLIVEIRA, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre BELDIMAN, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin.

Son Excellence M. Edgar MAVROCORDATO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. NELIDOW, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de MARTENS, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. TCHARYKOW, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. MATHEU, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago PEREZ TRIANA, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava GROUITCH, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan MILOVANOVITCH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel MILITCHEVITCH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom CHATIDEJ UDOM, major-général;

M. C. CORRAGIONI D'ORELLI, Son conseiller de légation;

Luang BHUVANARTH NARÜBAL, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard HAMMARSKJÖLD, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

p. Johannes HELLNER, Swego byłego Ministra bez teki, byłego członka Najwyższego Sądu w Szwecji, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Rada Związkowa Szwajcarska:

J. E. p. Gaston CARLIN, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Konfederacji Szwajcarskiej w Londynie i w Hadze;

p. Eugène BOREL, Pulkownika Sztabu Generalnego, Profesora na Uniwersytecie Genewskim;

p. Max HUBER, Profesora Prawa na Uniwersytecie w Zurychu.

Jego Cesarska Mość Cesarz Ottomanów:

J. E. TURKHAN PACHA, Swego Ambasadora nadzwyczajnego, Ministra evkaf'u;

J. E. RECHID BEY, Swego Ambasadora w Rzymie;

J. E. MEHEMMED PACHA, Vice-Admirała.

Prezydent Republiki Wschodniej Urugwaju:

J. E. p. José BATLLE y ORDOÑEZ, byłego Prezydenta Republiki, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. p. Juan P. CASTRO, byłego Prezydenta Senatu, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

p. José Gil FORTOUL, Chargé d'affaires Republiki w Berlinie.

Którzy, po złożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na postanowienia następujące:

Art. Pierwszy.

W wypadku, gdy statek handlowy podległy jednemu z Mocarstw wojujących znajduje się na początku działań wojennych w porcie nieprzyjacielskim, pożądaną jest, ażeby zezwolone mu było wyjść swobodnie natychmiast lub we właściwie określonym terminie i udać się bezpośrednio, po otrzymaniu przepustki, do swego portu przeznaczenia lub do jakiegoś innego portu, który zostanie mu wyznaczony.

To samo się tyczy statku, który, opuściwszy ostatni swój port odjazdu przed rozpoczęciem wojny, zawinął do portu nieprzyjacielskiego, nie wiedząc o działaniach wojennych.

Art. 2.

Statek handlowy, który na skutek okoliczności siły wyższej, nie będzie mógł opuścić portu nieprzyjacielskiego w terminie przewidzianym w artykule poprzednim, lub który nie uzyska zezwolenia na wyjście, nie będzie mógł być skonfiskowany.

Strona wojująca będzie jedynie mogła zająć go zobowiązując się do jego zwrotu po wojnie bez odszkodowania, lub też zarekwirować go zobowiązując się do odszkodowania.

M. Johannes HELLNER, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston CARLIN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène BOREL, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max HUBER, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence TURKHAN PACHA, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence RECHID BEY, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence MEHEMMED PACHA, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José BATLLE Y ORDOÑEZ, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. CASTRO, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil FORTOUL, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Lorsqu'un navire de commerce relevant d'une des Puissances belligérantes se trouve, au début des hostilités, dans un port ennemi, il est désirable qu'il lui soit permis de sortir librement, immédiatement ou après un délai de faveur suffisant, et de gagner directement, après avoir été muni d'un laissez-passer, son port de destination ou tel autre port qui lui sera désigné.

Il en est de même du navire ayant quitté son dernier port de départ avant le commencement de la guerre et entrant dans un port ennemi sans connaître les hostilités.

Article 2.

Le navire de commerce qui, par suite de circonstances de force majeure, n'aurait pu quitter le port ennemi pendant le délai visé à l'article précédent, ou auquel la sortie n'aurait pas été accordée, ne peut être confisqué.

Le belligérant peut seulement le saisir moyennant l'obligation de le restituer après la guerre sans indemnité, ou le réquisitionner moyennant indemnité.

Art. 3.

Nieprzyjacielskie statki handlowe, które opuszczą swój ostatni port odjazdu przed rozpoczęciem wojny i które będą spotykane na morzu w nieświadomości działań wojennych nie będą mogły być skonfiskowane. Będą one jedynie mogły być zajęte pod warunkiem zobowiązania się do ich zwrotu po wojnie bez odszkodowania, lub też zarekwirowane, a nawet zniszczone pod warunkiem zapłaty odszkodowania i zabezpieczenia osób oraz zachowania papierów okrętowych.

Po zejściu do jakiegoś portu swego kraju lub do jakiegoś portu neutralnego, statki te podlegają prawom i zwyczajom wojny morskiej.

Art. 4.

Towary nieprzyjaciela znajdujące się na pokładzie statków, wymienionych w artykułach 1 i 2, mogą również być zajęte i zwrócone po wojnie bez odszkodowania, lub też być zarekwirowane pod warunkiem odszkodowania, i to wraz ze statkiem lub oddzielnie.

To samo się tyczy towarów, znajdujących się na statkach, wymienionych w artykule 3.

Art. 5.

Konwencja niniejsza nie dotyczy statków handlowych, których budowa wskazuje, że są przeznaczone do przerobienia ich na okręty wojenne.

Art. 6.

Postanowienia niniejszej Konwencji stosują się jedynie do mocarstw umawiających się i tylko jeżeli wszystkie strony wojujące należą do niej.

Art. 7.

Niniejsza Konwencja zostanie ratyfikowana możliwie najprędzej.

Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w Ha-dze.

Pierwsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie stwierdzone protokołem, podpisanym przez przedstawicieli mocarstw, które w nim biorą udział i przez Ministra Spraw Zagranicznych Holandji.

Złożenia następnych dokumentów ratyfikacyjnych będą uskuteczniiane zapomocą pisemnych notyfikacji, skierowanych do Rządu holenderskiego z dołączeniem dokumentu ratyfikacyjnego.

Zaświadczona za zgodność kopja Protokołu, dotyczącego pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, notyfikacji wspomnianych w ustępie poprzednim, jak również dokumentów ratyfikacyjnych, będzie natychmiast doręczona staraniem Rządu holenderskiego i drogą dyplomatyczną mocarstwom zaproszonym na drugą Konferencję Pokojową, jak również innym mocarstwom, które do Konwencji przystąpiły. W wypadkach, wskazanych w poprzednim ustępie, rzeczony Rząd poda im równocześnie do wiadomości datę, w której otrzymał notyfikację.

Article 3.

Les navires de commerce ennemis, qui ont quitté leur dernier port de départ avant le commencement de la guerre et qui sont rencontrés en mer ignorants des hostilités, ne peuvent être confisqués. Ils sont seulement sujets à être saisis, moyennant l'obligation de les restituer après la guerre sans indemnité, ou à être réquisitionnés, ou même à être détruits, à charge d'indemnité et sous l'obligation de pourvoir à la sécurité des personnes ainsi qu'à la conservation des papiers de bord.

Après avoir touché à un port de leur pays ou à un port neutre, ces navires sont soumis aux lois et coutumes de la guerre maritime.

Article 4.

Les marchandises ennemies se trouvant à bord des navires visés aux articles 1 et 2 sont également sujettes à être saisies et restituées après la guerre sans indemnité, ou à être réquisitionnées moyennant indemnité, conjointement avec le navire ou séparément.

Il en est de même des marchandises se trouvant à bord des navires visés à l'article 3.

Article 5.

La présente Convention ne vise pas les navires de commerce dont la construction indique qu'ils sont destinés à être transformés en bâtiments de guerre.

Article 6.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratifications, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Art. 8.

Mocarstwa niepodpisujące mogą przystąpić do niniejszej Konwencji.

Mocarstwo, które pragnie przystąpić, notyfikuje piśmiennie swój zamiar Rządowi holenderskiemu, przesyłając mu akt przystąpienia, który zostanie złożony w archiwach rzeczonoego Rządu.

Rząd ten prześle natychmiast wszystkim innym mocarstwom zaświadczoną kopję notyfikacji, jak również aktu przystąpienia, wskazując datę otrzymania notyfikacji.

Art. 9.

Niniejsza Konwencja zacznie obowiązywać mocarstwa, które wzięły udział w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych w sześćdziesiąt dni po dacie protokołu dotyczącego tego złożenia, a mocarstwa, które później ratyfikują lub przystępują, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd Holenderski notyfikacji o ich ratyfikacji lub przystąpieniu.

Art. 10.

Gdyby się zdarzyło, iż jedno z mocarstw umawiających się zechciało wypowiedzieć niniejszą Konwencję, to wypowiedzenie to będzie pisemnie notyfikowane Rządowi holenderskiemu, który prześle natychmiast wszystkim innym mocarstwom zaświadczoną za zgodność kopję notyfikacji, komunikując im datę jej odbioru.

Wypowiedzenie będzie obowiązywało tylko to mocarstwo, które je notyfikowało, w rok po otrzymaniu notyfikacji przez Rząd Holenderski.

Art. 11.

W rejestrze prowadzonym przez holenderskie Ministerstwo Spraw Zagranicznych wskazana będzie data złożenia dokumentów ratyfikacyjnych dokonanego na mocy artykułu 7 ustępy 3 i 4, jako też data, w której otrzymane były notyfikacje przystąpienia (Art. 8 ust. 2) lub wypowiedzenia (Art. 10 ust. 1).

Każde z umawiających się Mocarstw dopuszczone jest do zaznajomienia się z tym rejestrzem i do otrzymania zaświadczonych za zgodność jego wyciągów.

Na dowód czego pełnomocnicy opatrzyli niniejszą Konwencję swemi podpisami.

Sporządzono w Hadze 18 października 1907 roku w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w archiwach Rządu holenderskiego, a którego zaświadczone za zgodność kopje będą doręczone drogą dyplomatyczną mocarstwom, które były zaproszone na drugą konferencję pokojową.

ZA NIEMCY:

*Marschall
Kriege*

z zastrzeżeniem art. 3 i art. 4 ust. 2.

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

ZA ARGENTYNĘ:

*Roque Saenz Peña
Luis M. Drago
C. Ruez Larreta*

Article 8.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 9.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 10.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 11.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 7 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 8 alinéa 2) ou de dénonciation (article 10 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

POUR L'ALLEMAGNE:

*Marschall
Kriege*

Sous réserve de l'article 3 et de l'article 4, alinéa 2.

POUR LES ETATS UNIS D'AMÉRIQUE:

POUR L'ARGENTINE:

*Roque Saenz Peña
Luis M. Drago
C. Ruez Larreta*

ZA AUSTRO-WĘGRY:

Mérey
Bon Macchio

ZA BELGJĘ:

A. Beernaert
Van den Heuvel
Guillaume

ZA BOLIWIĘ:

Claudio Pinilla

ZA BRAZYLJĘ:

Ruy Barbosa
E. Lisbôa

ZA BUŁGARJĘ:

General-Major Vinaroff
Iv. Karandjouloff

ZA CHILE:

Domingo Gana
Augusto Matte
Carlos Concha

ZA CHINY:

ZA KOLUMBJĘ:

Jorge Holguin
S. Perez Triana
M. Vargas

ZA REPUBLIKĘ KUBA:

Antonio S. de Bustamante
Gonzalo de Quesada
Manuel Sanguily

ZA DANJĘ:

C. Brun

ZA REPUBLIKĘ DOMINIKAŃSKĄ:

dr. Henriquez y Carvajal
Apolinar Tejera

ZA EKWADOR:

Victor M. Rendon
E. Dorn y de Alsúa

ZA HISZPANJĘ:

W. R. de Villa Urrutia
José de la Rica y Calvo
Gabriel Maura

ZA FRANCJĘ:

Léon Bourgeois
d'Estournelles de Constant
L. Renault
Marcellin Pellet

ZA WIELKĄ BRYTANJĘ:

Edw. Fry
Ernest Satow
Reay
Henry Howard

ZA GRECJĘ:

Cléon Rizo Rangabé
Georges Streit

ZA GWATEMALE:

José Tible Machado

ZA HAITI:

Dalbémar Jn Joseph
J. N. Léger
Pierre Hudicourt

ZA WŁOCHY:

Pompilj
G. Fusinato

ZA JAPONJĘ:

Aimaro Sato

POUR L'AUTRICHE-HONGRIE:

Mérey
Bon Macchio

POUR LA BELGIQUE:

A. Beernaert
J. Van den Heuvel
Guillaume

POUR LA BOLIVIE:

Claudio Pinilla

POUR LE BRÉSIL:

Ruy Barbosa
E. Lisbôa

POUR LA BULGARIE:

Général-Major Vinaroff
Iv. Karandjouloff

POUR LE CHILI:

Domingo Gana
Augusto Matte
Carlos Concha

POUR LA CHINE:

POUR LA COLOMBIE:

Jorge Holguin
S. Perez Triana
M. Vargas

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

Antonio S. de Bustamante
Gonzalo de Quesada
Manuel Sanguily

POUR LE DANEMARK:

C. Brun

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

dr. Henriquez y Carvajal
Apolinar Tejera

POUR L'ÉQUATEUR:

Victor M. Rendon
E. Dorn y de Alsúa

POUR L'ESPAGNE:

W. R. de Villa Urrutia
José de la Rica y Calvo
Gabriel Maura

POUR LA FRANCE:

Léon Bourgeois
d'Estournelles de Constant
L. Renault
Marcellin Pellet

POUR LA GRANDE - BRETAGNE:

Edw. Fry
Ernest Satow
Reay
Henry Howard

POUR LA GRÈCE:

Cléon Rizo Rangabé
Georges Streit

POUR LE GUATÉMALA:

José Tible Machado

POUR LE HAITI:

Dalbémar Jn Joseph
J. N. Léger
Pierre Hudicourt

POUR L'ITALIE:

Pompilj
G. Fusinato

POUR LE JAPON:

Aimaro Sato

ZA LUKSEMBURG:

Eyschen
Cte de Villers

ZA MEKSYK:

G. A. Esteva
S. B. de Mier
F. L. de la Barra

ZA CZARNOGÓRE:

Nelidow
Martens
N. Tcharykow

ZA NIKARAGUE:

ZA NORWEGJE:

F. Hagerup

ZA PANAME:

B. Porras

ZA PARAGWAJ:

G. Du Monceau

ZA HOLANDJE:

W. H. de Beaufort
T. M. C. Asser
den Beer Poortugael
J. A. Röell
J. A. Loeff

ZA PERU:

C. G. Candamo

ZA PERSJE:

Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan

ZA PORTUGALJE:

Alberto d'Oliveira

ZA RUMUNJE:

Edg. Mavrocordato

ZA ROSJE:

Nelidow
Martens
N. Tcharykow

z zastrzeżeniami sformułowanymi w art. 3 i w art. 4, ust. 2 niniejszej Kowencji i wpisaniem do protokołu siódmego zgromadzenia ogólnego z 27 września 1907 r.

ZA SALVADOR:

P. J. Matheu
S. Perez Triana

ZA SERBIE:

S. Grouitch
M. G. Milovanovitch
M. G. Militchevitch

ZA SYJAM:

Mom Chatidej Udom
C. Corragioni d'Orelli
Luang Bhüvanarth Narübal

ZA SZWECJE:

K. H. L. Hammarskjöld
Joh. Hellner

ZA SZWAJCARJE:

Carlin

ZA TURCJE:

Turkhan

ZA URUGWAJ:

José Batlle y Ordoñez

ZA WENEZUELE:

J. Gil Fortoul

POUR LE LUXEMBOURG:

Eyschen
Cte de Villers

POUR LE MEXIQUE:

G. A. Esteva
S. B. de Mier
F. L. de la Barra

POUR LE MONTENEGRO:

Nelidow
Martens
N. Tcharykow

POUR LE NICARAGUA:

POUR LA NORVEGE:

F. Hagerup

POUR LE PANAMA:

B. Porras

POUR LE PARAGUAY:

G. Du Monceau

POUR LES PAYS-BAS:

W. H. de Beaufort
T. M. C. Asser
Den Beer Poortugael
J. A. Röell
J. A. Loeff

POUR LE PEROU:

C. G. Candamo

POUR LA PERSE:

Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan
Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan

POUR LE PORTUGAL:

Alberto d'Oliveira

POUR LA ROUMANIE:

Edg. Mavrocordato

POUR LA RUSSIE:

Nelidow
Martens
N. Tcharykow

Sous réserves formulées à l'art. 3 et à l'art 4, al. 2, de la présente Convention et consignées au procès-verbal de la septième séance plénière du 27 septembre 1907.

POUR LE SALVADOR:

P. J. Matheu
S. Perez Triana

POUR LA SERBIE:

S. Grouitch
M. G. Milovanovitch
M. G. Militchevitch

POUR LE SIAM:

Mom Chatidej Udom
C. Corragioni d'Orelli
Luang Bhüvanarth Narübal

POUR LA SUÈDE:

K. H. L. Hammarskjöld
Joh. Hellner

POUR LA SUISSE:

Carlin

POUR LA TURQUIE:

Turkhan

POUR L'URUGUAY:

José Batlle y Ordoñez

POUR LE VÉNÉZUELA:

J. Gil Fortoul